



МЫСЛИ О СОВРЕМЕННОЙ АРАБСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Мавахиб аль-Каяли

Член Генерального Бюро ассоциации арабских писателей

О любой литературе, как и о любом народе, нельзя рассказывать, не затронув, прежде всего, политического положения народа, ибо литература — это часть истории народа, а литератор, каждый литератор — живой член общества, которое оказывает на него свое влияние. Какое бы место ни занимал литератор, он, несомненно, находится под воздействием событий своей страны и своего народа.

Естественно, что в нашу эпоху слово «политика» стало — в той или иной мере — означать форму государственного устройства у разных народов и охватывает такие понятия, как строй, законы и обязательства, которыми одни государства связаны с другими, а также законы мира и войны, экономические и культурные взаимоотношения, факторы, вызывающие войны, выступления против империализма, освободительные движения, и их причины, и, наконец, научный взгляд на историю, как правильный, так и неправильный. Если все это называется политикой, то политическая литература, если говорить кратко — искусство повествования обо всех указанных нами явлениях, независимо от того, звучит ли оно в стихах или в прозе.

В литературе арабских стран период, предшествовавший первой мировой войне, был периодом становления настоящей литературы. После длительного застоя, обусловленного многовековым турецким игом, происходит процесс возрождения арабского языка, который становится полноценным средством выражения мысли, способным передать все научные, литературные и художественные данные культуры, как любой развивающийся язык мира.

После первой мировой войны арабское возрождение высказывается более четко, усиливается народно-освободительное движение против империализма, особенно после того, как раскрывается заговор «союзников», и в частности Англии и Франции, против арабских стран. Эти два государства под прикрытием «мандатов» оккупировали огромную часть арабской территории, разделили ее на сферы своего влияния и начали грабить наши природные богатства.

Но самым важным событием в истории человечества явилась Великая Октябрьская социалистическая революция, в результате которой было создано первое в мире государство рабочих и крестьян, воз-

главляемое Лениным. Эхо этой революции отозвалось и в арабских странах, несмотря на огромный железный занавес, созданный вокруг них колонизаторами.

Молодое поколение в арабских странах получило в то время возможность читать стихи Маяковского, рассказы Горького, познакомиться с лучшими произведениями новой реалистической литературы. И все это благодаря тому, что ряд представителей интеллигенции перешел произведения лучших советских писателей на арабский язык. Но вместе с тем арабские страны испытывали гнет империализма, мешавшего установлению связей и культурному обмену с Советским Союзом. Западное влияние безраздельно господствовало во всех учебных заведениях и культурных учреждениях. Арабских студентов посылали учиться в университеты Лондона и Парижа.

Так было до второй мировой войны. Когда же советский народ поднялся на защиту своей родины, на защиту свободы народов и мира во всем мире, против нацистских захватчиков, арабские страны, как и все страны мира, пробудились и раскрыли глаза перед великой истиной — неизмеримым героизмом советского народа, сизидельствующим о его величии. Взоры арабской интеллигенции обратились к произведениям советских писателей и поэтов, рассказывавших о великом народе, совершающем героические дела. Лучшие представители арабской интеллигенции внесли свой вклад в дело знакомства широких народных масс своих стран с такими крупными советскими писателями, как Алексей Толстой, Михаил Шолохов, Александр Фадеев, Илья Эренбург и Борис Полевой, не говоря о том, что арабским читателям уже были знакомы произведения Горького, Льва Толстого, Чехова, Гоголя, Достоевского и других.

В те годы в Ливане вырос крупный прогрессивный писатель Омар Фахури, а в Египте — новеллист Нагиб Махфуз. Затем появилась плеяда талантливых писателей и поэтов в Египте, Сирии, Ливане и Ираке. Сейчас эти писатели несут знамя арабской борьбы против империализма в области идеологии. Они объединили свои силы и создали Ассоциацию арабских писателей. Среди членов ассоциации немало тех, чьи имена хорошо известны народу. Это Абд ар-Рахман аш-Шаркави, Абд ар-Рахман аль-Халиси, Юсуф Идрис, Махмуд Амин аль-Алям, Абд аль-Азим Анис, Хасиб

аль-Каяли, Шауки Багдади, Васфи аль-Бунни и Ханна Мина — в Объединенной Арабской Республике, Жорж Ханна, Хусейн Мурузза, Радван аш-Шахаль, Мухаммад Дакруб — в Ливане, Мухаммад Махди аль-Джазахири, Абд аль-Ваххаб аль-Баати, Кязым Джавад — в Ираке. Ряд их произведений переведен на русский язык и издан отдельными сборниками Издательством иностранной литературы.

Естественно, что в своей краткой статье я не мог рассказать всего, что характерно для арабской литературы, не мог упомянуть имен всех писателей и должен был ограничиться лишь отдельными примерами. Но я не могу не отметить, хотя бы в общей форме, того, что все названные мною писатели и поэты в своем творчестве испытывали влияние советских писателей, что арабские литераторы в своей духовной направленности многим обязаны своему народу. Все это отразилось в их произведениях и в их борьбе за избранный ими путь на литературном поприще.

Герои рассказов и повестей прогрессивных арабских писателей — обыкновенные люди. Это — безработный, занятый поисками денег, необходимых на лекарство для больной матери. Он не может их раздобыть и поэтому вынужден продать некоторое количество своей крови одной из клиник. Это — женщина, на долю которой выпали огромные трудности. Но даже находясь среди пьяных солдат оккупационной армии, она не забывает о своей цели и не теряет твердости духа перед лицом всех враждебных ей сил. Это — борец, не умеющий ни читать, ни писать, но в трудную минуту предлагающий самый простой план по захвату бронемашин оккупантов. Это — врач, пришедший к выводу, что болезнь, против которой ему надо бороться, — не малярия и не туберкулез, а империализм. Всех этих людей мы видим на улицах

Дамаска, Бейрута, Каира и Багдада. Они представляют подлинный народ, о котором и для которого пишут арабские писатели, борясь за его существование и честь, против всех разрушительных империалистических факторов, влияний и течений, препятствующих освобождению, прогрессу и развитию этого народа.

Как только мы пробудились, нам сразу пришлось начать жестокую борьбу со всякой нечистью, чтобы освободить на своей земле место для новых семян прогресса.

Наша литература, имеющая традиции прошлого, прекрасна стремлением к созиданию. В ней еще много недостатков, но они все носят временный характер. Каждый, кто познакомится с произведениями арабской литературы, может убедиться в том, что недалек тот день, когда и на нашей, еще недавно целинной, земле появятся новые люди, поднимутся величественные здания, расцветут сады. Передовой отряд арабских писателей, способствовавший грандиозному труду, внесет свой вклад и в эти бессмертные дела.

Период империалистического господства заставил и заставляет нас быть специалистами во многих областях. Каждый из нас — журналист, кригик, специалист по истории литературы, новеллист, а иногда и поэт — нередко должен заниматься делом, не имеющим никакого отношения к литературе, только лишь для того, чтобы заработать немного денег на жизнь...

Наши писатели вносят свой вклад в благородное дело не угасающей на Арабском Востоке борьбы против империализма и реакции. В этой победоносной борьбе народы арабских стран стремятся быть вместе со всем прогрессивным человечеством в его движении за укрепление мира во всем мире, за избавление мира от страха и тревог.

АРАБСКИЕ ПИСАТЕЛИ О РУССКОЙ И СОВЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Махмуд Теймур

(ЕГИПЕТСКИЙ РАЙОН ОАР)

Русская литература в лице ее лучших представителей всегда боролась за высокие человеческие идеалы. Советская литература унаследовала эти великие традиции русских писателей и ныне продолжает их. Именно эти характерные черты и особенности русской и советской литературы привлекают внимание писателей стран Востока, где литература выходит на путь своего собственного развития.

Знакомство с русской литературой сыграло свою положительную роль в формировании творчества многих писателей арабских стран. «Я с жадностью впитывал в себя, — пишет ливанский писатель Михаил Нуайме, — гениальные произведения таких бессмертных писателей, как Пушкин, Лермонтов, Гоголь, Белинский, Некрасов, Тургенев, Гончаров, Островский, Толстой, Достоевский, Чехов, Горький, и многих других. Благодаря этому, а также постоянному общению с окружающей жизнью

у меня открылись глаза на многое... Первое, что я узнал и понял, — это святость человеческой личности. Я глубоко ощутил, как прекрасна справедливость и свобода, как гнусно угнетение и рабство».

Передовые, прогрессивные идеи, выразителем которых была русская литература, всегда вдохновляли многих арабских писателей. «Русская литература, — пишет иракский писатель Мухаммед Шарара, — оказывает свое благотворное влияние на развитие арабской культуры. Произведения русских писателей восхищают не только арабских читателей, они служат источником вдохновения для арабских писателей и поэтов. После знакомства арабов с этой передовой литературой развитие арабской культуры пошло по новому пути».

Ниже мы приводим высказывания некоторых известных арабских писателей о русской и советской литературе.

Когда я начал знакомиться с мировой литературой и отбирать для чтения лучшие ее произведения, я узнал великого Чехова. Я полюбил его рассказы, которые стали для меня источником знаний и вдохновения. Впоследствии я приобщился ко всей западной литературе, но, как и прежде, оставался верным своей любви к этому гениальному новеллисту, благодаря которому я полюбил также Толстого, Тургенева, Достоевского, Горького и других великих писателей России. До сего дня я отдаю предпочтение высоко гуманной русской литературе, а Чехову отвожу особое место среди мастеров новеллы.

Нет ничего удивительного в том, что я полюбил русскую литературу и ставлю ее на первое место среди всего, что я читаю, как не случайно и то, что я полюбил русскую музыку и готов слушать ее без конца

(Продолжение см. на стр. 66)